**PENSANDO UNA PEDAGOGÍA DE TRANSFRONTERIZA DESDE LA CIUDAD DE FOZ DE IGUAZÚ (BRASIL)[[1]](#footnote-2)**

**PENSANDO UMA PEDAGOGÍA DE TRANSFRONTERIZA DESDE A CIDADE DE FOZ DE IGUAÇU (BRASIL)**

Jorgelina Tallei[[2]](#footnote-3)

**Resumen**

El siguiente trabajo se propone discutir el Programa de Escuelas Interculturales de Frontera (PEIF) en la ciudad de Foz de Iguazú, a la vez que discutir el espacio que los/as inmigrantes ocupan en las escuelas municipales de la ciudad. Para ello se presenta una descripción, breve, del territorio como fundamental para la identidad de las escuelas; datos importantes sobre la formación docente realizada en Foz de Iguazú pensada desde y para las fronteras. Se discute, principalmente, el concepto de *entre lugar*, de Homi Bhabha como propio de espacios transfronterizos y trasnacionales y el concepto de territorio.

**Resumo:**

O trabalho seguinte pretende discutir o Programa de Escolas Interculturais de Fronteiras (PEIF) na cidade de Foz do Iguaçu, além de discutir o espaço ocupado pelos imigrantes nas escolas municipais da cidade. Para tanto, apresenta uma breve descrição do território considerada fundamental para a identidade das escolas; dados importantes sobre a formação de professores realizada na cidade de Foz do Iguaçu pensada desde e para as fronteiras. É discutido o conceito de entre lugar, de Homi Bhabha como próprio de espaços transfronteiriços e transnacionais e o conceito de território.

**I. (IN) migración[[3]](#footnote-4) [[4]](#footnote-5) y educación en Foz de Iguazú: argentinos y paraguayos en las escuelas de frontera**

No pretendo realizar un estudio de la (in) migración en Foz de Iguazú, tema que considero de mayor interés y relevancia. Apenas intento en este breve apartado contextualizar al lector, de manera resumida, sobre momentos importantes de la (in) migración tanto de argentinos/as y paraguayos/as, *brasiguaios*[[5]](#footnote-6)en la ciudad de Foz de Iguazú.

De manera general, en América Latina las políticas migratorias se estructuraron en base a los pilares de migración y desarrollo. Específicamente en la provincia de Paraná, según PRIORI, A, et. At. 2012, p.40):

O processo imigratório no Paraná apresenta algumas particularidades que o tornam diferente, em parte, dos processos ocorridos no Rio Grande do Sul e em Santa Catarina. [....] Em geral, os núcleos acabavam sendo formados por duas ou mais etnias. Essa heterogeneidade de nacionalidades impediu uma colonização mais homogênea, apesar de os grupos tentarem, constantemente, preservar sua identidade cultural única.

De forma micro regional, en la ciudad de Foz de Iguazú tres momentos son importantes para la constitución de la *imaginada ciudad*: la guerra de Contestado[[6]](#footnote-7), la guerra de la Triple Alianza[[7]](#footnote-8) y la construcción de la usina de Itaipu[[8]](#footnote-9). Sin duda, este hecho marca un momento muy importante en la expansión y desarrollo de la ciudad y de la Triple Frontera.

La obra también atrajo especialmente a trabajadores argentinos y paraguayos que luego acabaron instalándose en la ciudad.

Não contempla a discussão do título I no que se refere a **migração e a educação** Sugiro apresentar brevemente em forma de texto a pesquisa que cita na nota de rodapé 1

**II- Territorialidades en la educación**

Para SCHLOSSER, M. T Y FRASSON, M. (2012, p. 9)

A fronteira urbana entre as três cidades dos países fronteiriços Puerto Iguazú (AR), Ciudad del Este (PY) e Foz do Iguaçu (BR) apresenta uma situação atípica de deslocamento. Esses migrantes de diferentes nacionalidades/etnias paraguaios, argentinos, brasileiros, libaneses, chineses, coreanos, japoneses, indígenas, alemães, italianos, entre outros, se mobilizam entre os países como se estivessem transitando em bairros vizinhos.

Esos inmigrantes transitan en los *entre lugares*, en el sentido propuesto por Bhabha (1949), configurando nuevas identidades en el territorio, y moldando territorialidades[[9]](#footnote-10) diferentes presentes en las instituciones, en la vida social y económica de la región.

Como afirma: ZARAOUNI, ZIDANE (2017: p. 18): *existe un espacio transfronterizo que no puede definirse como perteneciente a un Estado u otro, sino de una nueva cultura que retoma elementos de cada de las naciones vecinas, pero que aporta su propia cultura al conjunto*.

Esas territorialidades también están marcadas por la lengua. Aunque en la provincia de Paraná, durante la década de los 90, el idioma español formaba parte de la grade curricular, desde entonces hasta la actualidad el único idioma que se enseña en los colegios municipales es el portugués[[10]](#footnote-11).

A pesar, de esta realidad, el cotidiano de las escuelas y de la vida en Foz de Iguazú, es plurilingüe, en los comercios y establecimientos es común escuchar el idioma español, guaraní, árabe e inglés. Muchas de las realidades de los estudiantes de las escuelas (especialmente en la enseñanza secundaria) es en el movimiento de esos idiomas, ya que trabajan o ayudan a sus familias en la rutina diaria. Sin embargo, la escuela afirma un territorio monolingüe en un espacio otro, dimensionando las fronteras geopolíticas y geográficas y configurando territorialidades.

En las escuelas, otro de los problemas enfrentados se refiere a la falta de documentación con la cual llegan los estudiantes. Muchos no tienen ningún tipo de documento para registro.

Según censo del 2010 (último censo) la ciudad registra un total de 5747 inmigrantes. En noticia vehiculizada en 2014 por medio de comunicación local, coloca a la ciudad como la décima tercera (13) de Brasil en población de inmigrantes[[11]](#footnote-12). De acuerdo con la revista:

Em 13° lugar na lista da Revista Exame aparece Foz do Iguaçu, com uma população de 256.088 habitantes, segundo Censo de 2010, é fronteira mais populosa do Brasil. De acordo com o levantamento, Foz possui 2,24% de moradores estrangeiros, sendo 4.482 paraguaios, 1.992 libaneses e 779 argentinos.

OLIVEIRA, NARA (2012, p.52) presenta otros datos de junio de 2009 emitido de la secretaria de *cadastramento e registro de estrangeiros da policía federal*, estos datos arrojan cifras de 7.836 extranjeros/as y 74 nacionalidades presentes en la ciudad de Foz de Iguazú.

En el siguiente mapa observamos el flujo inmigratorio en el año 2000:



Fuente: Grupo IGEO/UFRJ: <http://www.retis.igeo.ufrj.br/wp-content/uploads/64-migr-intra1.jpg>

Este territorio parece afirmar una sociedad intercultural, sin embargo el territorio docente y político precisa caminar hacia una escuela pluricultural y plurilingüe.

**III.** **Formación docente para las fronteras**

En Foz de Iguazú, los programas de formación permanente docente son ofertados por la Secretaria de Educación Municipal[[12]](#footnote-13), a través del Núcleo de Tecnología Municipal[[13]](#footnote-14) (NTM) o en colaboración con las Universidades

Es importante, entonces, rescatar la historia de los NTM en Brasil a fin de situar los cursos de formación permanente docente en Foz de Iguazú. Los NTM nacen del Programa Nacional de Informática en Educación (PROinfo/MEC). Entre sus objetivos principales se encuentra el de auxiliar, orientar e integrar a las escuelas municipales en el uso de la tecnología. En total, suman 418 NTM en todo el país.

Es decir, a pesar de que los NTM ofrecen formación permanente a los docentes de las redes municipales, la temática general de los cursos versa sobre el uso de la tecnología en las clases, aunque no necesariamente sea el foco principal. Observando los cursos ofertados de formación permanente docente en Foz de Iguazú, realicé el siguiente gráfico a modo de visualización de los temas tratados en el año 2016:

Gráfico 1: Cursos de formación 2016

Informaciones en: <https://ead.pti.org.br/ntm/course/view.php?id=4>

Como se observa en el gráfico, varios temas fueron propuestos para la formación permanente docente, sin embargo, apenas un programa se refiere a la formación docente interculturalidad.

De hecho, cuando en el año 2016 varios docentes y estudiantes de la UNILA decidimos ofertar el curso denominado *A diversidade na escola* a través de un proyecto de extensión, la coordinación del NTM de Foz de Iguazú lo recibió con mucho entusiasmo, considerando la propuesta como una formación docente permanente en contexto. Vale destacar aquí que ese fue el único curso ofertado sobre esa temática, en el NTM, en el año de 2016, según datos del sitio.

Por lo investigado en los documentos del NTM estas temáticas son poco exploradas.

Otro punto que se constata al ver los cursos de formación sobre esa temática, en Foz de Iguazú, es que muchas veces se confunden los términos al referirnos a una formación permanente para la interculturalidad, direccionada para una formación permanente docente que enfoca hacía los pueblos originarios, o una *educación especial*.[[14]](#footnote-15)

En el caso particular del municipio, como afirma, SERRAGLIO PASINI, J. F. (2012:112), antes de 1997, el municipio de Foz de Iguazú, era asociado a la Asociación de Municipio del Oeste de Paraná (AMOP), quienes diseñaban y planificaban un currículum único. Después de 1997, se crea la Secretaría de Educación Municipal (SMED) responsable por la planificación del Proyecto Político de Formación de docentes. En 2018, por ejemplo, la SMED en colaboración con la Universidad de Integración Latinoamericana (UNILA), la Universidad Estadual del Oeste de Paraná (UNIOESTE) y el Instituto Federal de Educación Tecnológica (IFPR), ofertó el programa de formación para docentes interesados/as en la actuación de lenguas adicionales (español e inglés). Un gesto político que demuestra la importancia y necesidad en la formación docente e implementación de las lenguas en las escuelas de regiones fronterizas.

**III-Un programa para las fronteras**

El Programa Escuelas Interculturales de Frontera[[15]](#footnote-16) (PEIF) fue uno de los primeros programas a pensar la periferia como centro[[16]](#footnote-17). Desde su inicio hasta la actualidad se han escrito varios trabajos sobre el tema. En el marco de los diez años del Programa, en 2015, la Universidad de Frontera Sur (UFFS) lanzó un libro con recopilación de varios artículos dedicados al PEIF. El Programa nació de la necesidad de estrechar lazos interculturales entre ciudades vecinas que forman frontera con Brasil.

En su inicio, un acuerdo bilateral entre apenas dos países, Argentina de un lado y Brasil de otro. Con el objetivo de estrechar los lazos en el área educativa se firmó en Argentina, en el año 2003, la Declaración Conjunta de Brasilia *para el fortalecimiento de la integración regional* entre los Ministerios de Educación de Brasil y de Argentina. Y en el año 2004 se elabora el primer plan de trabajo conjunto, denominado: *Modelo de enseñanza común en escuelas de zona de frontera, a partir del desarrollo de un programa para la educación intercultural, con énfasis en la enseñanza del portugués y del español*.

Posteriormente, en el año 2005 se inicia como un Programa Bilateral y en el año de 2007 se consolida como un Programa del Sector Educativo del Mercado Común del Cono Sur (MERCOSUR), donde se incluye a los países de Bolivia, Paraguay, Uruguay y Venezuela. Desde el 2004, año que se firma en Buenos Aires una nueva declaración reafirmando el compromiso, el Programa se desarrollaba en zonas fronterizas. En dicha declaración (2008) se destaca su objetivo principal:

(...) desenvolvimento de um modelo de ensino comum em escolas de zona de fronteira, a partir do desenvolvimento de um programa para a educação intercultural, com ênfase no ensino do português e do espanhol, uma vez cumpridos os dispositivos legais para sua implementação. (ARGENTINA; BRASIL: 2008, p.3)

Ya en el año 2012, y mediante un detallado memorando, el Ministerio de Educación de Brasil instituye el Proyecto y cambia de nombre: de Proyecto Escuelas Interculturales Bilingües pasa a llamarse *Programa Escuelas Interculturales de Frontera*, e incorpora

a nuevas escuelas, ampliando la zona de frontera. Como observamos en el siguiente mapa, la idea desde el primer momento fue la extensión del programa en todas las ciudades gemelas:



MAPA 1: Ciudades Gemelas

Fuente: <http://4.bp.blogspot.com/-w6afni0Wn5s/UJ0_6Kh8IkI/AAAAAAAAChE/bSvmz3IvTRo/s1600/Cidades-G%25C3%25AAmeas.jpg>

IGBE (BUSCAR)

[Fecha de consulta: 12 de abril de 2017]

El programa comienza a extender su actuación no solamente a las escuelas gemelas, sino también a las escuelas próximas en un radio de 150 kilómetros con la frontera. Y envuelve, además, a partir de ese mismo año (2012), una construcción colectiva de las escuelas que participan en la elaboración de un **Plan Político Pedagógico** que respete las tradiciones y culturas de los países que forman parte del programa. Se destaca además que el Programa apunta hacia la interculturalidad como uno de sus rasgos fundamentales. Las escuelas trabajan en cooperación para la elaboración de un currículo en común. En la elaboración de un modelo común se tienen en cuenta los currículos envueltos en las dos instituciones y además una serie de acuerdos y negociaciones que implican factores relacionados con las secretarías municipales, estaduales, ministerios y provincias de ambos lados de la frontera.

De manera semestral los coordinadores de los países que conforman el Programa se reúnen para discutir diversos asuntos e informar sobre los avances y los desafíos que enfrentan. Como lo explica, DA SILVA, ALVES PAULO, 2014, del lado brasilero los participantes del PEIF fueron: el Ministerio de Educación, la Secretaría de Educación, las Universidades y las Escuelas.

El papel de las Universidades en la elaboración del Programa de Formación Permanente de los Profesores es fundamental, puesto que no se trata apenas de ofrecer talleres y seminarios, sino de proporcionar un espacio de reflexión *del ser docente en contextos de frontera*. El programa prevé sensibilizar a todos los personas que intervienen en la comunidad escolar trabajando conceptos como interculturalidad, plurilingüismo e intregración.

En el año 2016, el PEIF[[17]](#footnote-18) pone fin (por el momento) a una historia de educación fronteriza, cuando deja de llevarse a cabo en varias ciudades de frontera[[18]](#footnote-19). Vale mencionar que la SMED de Foz de Iguazú realiza diversos cursos, programas, enfocados en el contexto diario del docente del programa, a partir del 2016 y que los temas fronterizos son colocados en pauta en la agenda municipal conjuntamente con las Universidades públicas de la región.

**IV-Una posible pedagogía transfronteriza.**

Lo educativo está ligado a como se piensa la región. Pensar una política de formación docente permanente, desde y para la frontera, implica pensar la región y el contexto en el cual los/las docentes realizan su tarea cotidiana, es una tarea compleja, pues exige pensar la frontera desde sus múltiples sentidos diarios.

Un programa de formación permanente para las fronteras, desde la perspectiva presente en las escuelas, deberá contemplar, la formación en contexto, el docente comprometido con la causa latinoamericana, prácticas interculturales.

Para ello también es importante el debate con la comunidad docente como una de las acciones de formación, el PEIF es un modelo posible que mostro excelentes resultados. A ejemplo de análises sociolingüísticos, realizados por las universidades gestoras.

La escuela debe sentirse parte de la frontera y tener un conocimiento del grupo, por ejemplo en la realización de actividades que permitan el conocimiento de las diversas culturas presentes en las clases.

La formación docente permanente debe ser cercana al contexto del docente, con actividades y debates prácticos. Los debates deben realizarse con la escuela, con toda la comunidad, como se realizaba en el Programa PEIF.

La incorporación del español en el currículo escolar es fundamental, las docentes sienten dificultad a la hora de enfrentar una clase con estudiantes no brasileros. Desde esa perspectiva debemos avanzar para que el portugués se integre como lengua segunda para los estudiantes no brasileros con la creación de una secretaria de acogida por parte de la municipalidad.

De esta forma, una posible propuesta que contemple estas temáticas podría ser organizada de la siguiente manera:

La formación desde una perspectiva multidimensional (CANDAU, 2014) es aquella que es capaz de transformar las estructuras como forma de resistencia donde, el contexto y la práctica, tal como lo ve la autora, son entendidos desde situaciones concretas.

**REFERENCIAS**

ALVES, DA SILVA, P. (2014) O programa escolas interculturais de fronteira como propulsor de políticas públicas nacionais, in: TEXEIRA PINTO, A. C; DA SILVA, M.R**. De frente para a fronteira: reflexões sobre educação na área de fronteira**, Universidade Federal de Fronteira Sul, Chapecó, p. 23-33

ARGENTINA; BRASIL (2004) *Proyecto* . Modelo de enseñanza común en escuelas de zona de frontera, a partir el desarrollo de un programa para la educación intercultural, con énfasis en la enseñanza del portugués y el español. Buenos Aires.

BHABHA, H*.* (1999). *O local da cultura.* Belo Horizonte: Editora UFMG.

CANDAU, V (2014) *A didática e a formação de educadores - da exaltação à negação: a busca da relevância.* Petrópolis: Vozes.

OLIVEIRA, N. (2012). Foz de Iguaçu intercultural: cotidiano e narrativas de alteridade. Foz de Iguaçu, Epígrafe.

PRIORI, A., et al. *História do Paraná: séculos XIX e XX* [online]. Maringá: Eduem, 2012. O Território Federal do Iguaçu. pp. 59-74. ISBN 978-85-7628-587-8. Available from SciELO Books <http://books.scielo.org>. Fecha de consulta: 01 de diciembre de 2017.

SCHLOSSER, S. M. T; FRASSON, M. Alunos brasiguaios em movimento na tríplice fronteira: nuevas posibilidades y nuevos limites en la integración de los alumnos brasiguaios, In: Revista *Formação Online*, n. 19, volume 2, p. 3-31, jul./dez., 2012

SERRAGLIO PASINI, J. F. *Políticas de formação de professores no município de Foz do Iguaçu – PR*.; Cascavel, PR 2012 Dissertação. Programa de Pós-Graduação Stricto Sensu em Educação – PPGE, Universidade Estadual do Oeste do Paraná – UNIOESTE.

ZEREOUNI, Z. (2017) Más allá de la frontera. los estudios transfronterizos en la actualidad. IN: SOTO, A. W. (editor): *Repensar las fronteras, la integración regional y el territorio /* Ed.- Heredia, Costa Rica: CLACSO, IDESPO, Universidad Nacional de Costa Rica.

WALSH, C. (2012) *Interculturalidad crítica y (de) colonialidad. Ensayos sobre Abya Yala*. Ecuador, Ediciones Abya Yala.

1. Este trabajo forma parte de la investigación registrada en la Universidad Federal de Integración Latinoamericana (UNILA) y del proyecto de tesina realizado en la Facultad de Educación de la Universidad Federal de Minas Gerais, orientada por el Dr. Julio Emilio Diniz Pereira. [↑](#footnote-ref-2)
2. Docente de Español como Lengua Adicional en la Universidad Federal de Integración Latinoamericana (UNILA). Doctoranda en la Universidad Federal de Minas Gerais (UFMG), Brasil. Correo electrónico: [Jorgelina.tallei@unila.edu.br](mailto:Jorgelina.tallei@unila.edu.br) [↑](#footnote-ref-3)
3. La palabra migración adquiere diversos significados en la literatura. [↑](#footnote-ref-4)
4. Prefiero la palabra en su sentido duplo: migración, puesto que muchos estudiantes migran, van y vuelven, e inmigración, ya otros se asientan en la ciudad. [↑](#footnote-ref-5)
5. Se denominan ***brasiguayos*** (en [portugués](https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_portugués), *brasiguaios*) a los hijos de agricultores brasileños nacidos en [Paraguay](https://es.wikipedia.org/wiki/Paraguay). Este término se originó a partir de la unión de las palabras brasileño y paraguayo. Generalmente se lo emplea para referirse a los inmigrantes brasileños y sus descendientes establecidos en el territorio de la República del Paraguay, especialmente en las zonas fronterizas con Brasil. [↑](#footnote-ref-6)
6. La Guerra de Contestado fue un conflicto armado entre los años 1912 y 1916 en el sur de Brasil. Fue una disputa territorial entre las provincias de Paraná y Santa Catarina. [↑](#footnote-ref-7)
7. También llamada: Guerra Grande, Guerra do Paraguai. Los nombres marcan también el territorio (y en la memoria) desde el cual se enuncia la guerra. La Guerra del Paraguay marca profundamente la memoria y los territorios de la Triple Frontera. Muchos son los trabajos dedicamos al tema. A ejemplo, recomiendo un artículo de una historiadora argentina (Conicet) con referencias detalladas y profunda investigación sobre el tema: <https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-23762004000100002> [↑](#footnote-ref-8)
8. La **Usina Hidrelétrica de Itaipu** es una **usina hidrelétrica** binacional ubicada en el Rio Paraná, específicamente en la frontera entre Brasil y Paraguay. (Información: <https://www.itaipu.gov.br/nossahistoria> fecha de consulta: 15 de noviembre de 2017 [↑](#footnote-ref-9)
9. Entiendo el concepto de territorialidades como los diferentes grupos que se unen ejerciendo determinado poder. Por ejemplo: los *iguacences* (habitantes de Foz de Iguazú) unidos en grupo para defender sus formas de vida. En los lugares transfronterizos se configuran nuevas territorialidades que construyen identidades: cómo me identifico, quién soy y dónde vivo, pero principalmente de dónde vengo y cuál es mi identidad desde los espacios híbridos. [↑](#footnote-ref-10)
10. Aunque vale resaltar que se ha puesto un proyecto en marcha para la aprobación de la enseñanza del español y del inglés en las escuelas municipales. (Información del año 2018). [↑](#footnote-ref-11)
11. Consulta: [http://www.radioculturafoz.com.br/foz-do-iguacu-e-a-13-com-mais-moradores-estrangeiros-no-brasil-diz-exame/#.WhlBBEqnGUk](http://www.radioculturafoz.com.br/foz-do-iguacu-e-a-13-com-mais-moradores-estrangeiros-no-brasil-diz-exame/" \l ".WhlBBEqnGUk) <Fecha de consulta: 25/11/2017> [↑](#footnote-ref-12)
12. SMED a partir de ahora. [↑](#footnote-ref-13)
13. NTM a partir de ahora [↑](#footnote-ref-14)
14. Es importante, por otro lado, remarcar que el concepto de interculturalidad se relaciona directamente con los conceptos de lengua, nación y leyes, como alerta WALSH (2012). Tanto en Brasil como también en Argentina, desde la enseñanza intercultural bilingüe lo intercultural ha sido interpretado desde la lengua indígena a la lengua nacional. En palabras de Walsh (2012), dentro de la Educación Indígena Intercultural (EIB), lo intercultural se ha concebido principalmente en términos lingüísticos y con una sola direccionalidad: desde la lengua indígena hacia la lengua nacional [↑](#footnote-ref-15)
15. PEIF de ahora en adelante [↑](#footnote-ref-16)
16. GRIMSON, Alejandro (compilador): **Fronteras, naciones e identidades: la periferia como centro**, presenta en una serie de artículos de diversas autorías, varias problemáticas de la frontera, y coloca en discusión la periferia como centro. [↑](#footnote-ref-17)
17. Peif en Foz de Iguazú: <https://www.unila.edu.br/peif> <Fecha de consulta: 12 de julio de 2018> [↑](#footnote-ref-18)
18. En este momento (2018) el PEIF está inactivo. [↑](#footnote-ref-19)